

С. А. Бухтиярова (Москва, Россия), Е. Ю. Харитонова (Москва, Россия)

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦВЕТОВ РОССИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ТРИКОЛОРА КАК САМОБЫТНЫХ ФЕНОМЕНОВ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ СЕМЬИ ЯЗЫКОВ

Данная статья посвящена сравнительному анализу цветов российского и французского триколора. Авторы рассматривают цветолексемы «белый», «синий», «красный» как индикаторы культуры, определяющие менталитет носителей французского и русского языков, и как систему образов, обусловленную особенностями материальной, духовной и социальной культуры народов и свидетельствующую об их национальном опыте и традициях.

Ключевые слова: триколор; символ; цветообозначение; русская лингвокультура; французская лингвокультура.

This article is devoted to a comparative analysis of the colors of the Russian and French tricolor. The authors consider the color lexemes “white”, “blue”, “red” as indicators of culture that determine the mentality of speakers of French and Russian languages, and how a system of images determined by the peculiarities of the material, spiritual and social culture of peoples and testifying to their national experience and traditions.

Key words: tricolor; symbol; color designation; Russian linguistic culture; French linguistic culture.

Известно, что язык и образ мышления взаимосвязаны. Представление о языковой концептуализации мира, специфичной для каждого отдельного языка и находящей отражение в особенностях пользующейся этим языком культуры, восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта и получило свое выражение в рамках гипотезы Э.Сепира и Б.Л.Уорфа, в основе которой лежит убеждение в том, что люди видят мир по-разному – сквозь призму своего родного языка. Сознание личности в результате общественно-практической деятельности и в историческом развитии вырабатывает образ мира. Таким образом, диалог культур предполагает представление коммуниканта о своем собеседнике, а оно, в свою очередь, соотносится с представлением о конкретной стране. Перед современной лингвистикой по-прежнему стоит вопрос о выявлении общих универсальных явлений ядра языковой картины мира и изучении национально-культурной специфики, характерной для каждого конкретного языка.

Языковая символика цвета – активно изучаемая сфера в последние десятилетия на материале различных языков, в том числе русского и французского [3,6,9,1 и др.]. При этом наиболее всеобъемлющее исследование семантики цветоименований на экспериментальной основе представлено в работах А.П.Василевича [2]. В них продемонстрированы возможности психолингвистического подхода при сопоставительном анализе слов-цветообозначений в языках, обслуживающих кардинально разные культуры. Результаты контрастивного анализа являются источником данных об особенностях цветоязыковой картины мира, так как, по мнению А. Вежбицкой, в основе «национального» видения того или иного спектра лежат определенные прототипы – носители цвета, в соответствии с которыми и

задается концептуальное содержание «цветовых слов» [4]. В связи с этим, представляется интересным сфокусировать внимание на сравнительном анализе цветов, объединяющих государственные флаги России и Франции, – белом, синем и красном, с целью выявить совпадения и отличия данных лингвокультур в символике цветовосприятия.

Термин «триколор» в широком значении означает трехцветный государственный флаг [7], то есть применим к флагам множества государств. Тем не менее в сознании носителей русского языка данный термин изначально связан именно с флагом Франции, принятом в 1789 году, символизирующим согласие между королем Франции (цвет династии – белый) и Парижем (цвета герба Парижа – синий и красный) [8]. История российского триколора богата на непостоянства: впервые он был поднят Петром I, но впоследствии использовался в других цветах и был возвращен в 1883 году Александром III. В советский период был упразднен, но после распада СССР вновь вернулся и окончательно закрепился на государственном уровне в 1993 году после Указа Президента «О государственном флаге Российской Федерации» [11].

Ввиду очевидности не будем останавливаться на внешних сходствах и различиях российского и французского флагов и перейдем к анализу языковой символики их основных цветов, так как именно в этническом «цветовом взгляде» отражается языковая картина мира.

Белый

Цветообозначение «белый» в обеих культурах является символом чистоты, добра и света и маркировано положительной коннотацией. Издавна белый цвет почитался среди разных народов, ему приписывалось сакральное значение. Этот цвет ассоциируется с высшим знанием и духовным началом, с давних пор сопровождая христианские обряды. Он соответствует чистоте и добродетели.

В христианстве белый цвет символизирует Христа, поэтому православные священнослужители все праздничные богослужения совершают в белых одеяниях. Влиянием христианской культуры объясняется ассоциирование белого цвета со светом, сиянием, добром, честностью. Традиционно невесты на свадьбе также облачаются в наряд белого цвета, символизирующий невинность и чистоту. По той же причине сохраняется обычай хоронить незамужних девушек в белом платье.

В русском языке подтверждение этому находим в устойчивых словосочетаниях *белый голубь* (Святой дух), *белый свет* (весь мир), *белый день* (светлое время суток), *белые ночи* (светлые летние ночи в северных регионах), *белая кость* (благородное происхождение), *белые воротнички* (люди интеллектуального труда), *люди в белых халатах* (врачи), *белые деньги* (легальный заработок), *белые седины* (седые волосы как символ мудрости), *белый хлеб* (хлеб из пшеницы), *белое мясо* (диетическое мясо), *белая магия* (колдовство во благо), *принц на белом коне* (идеальный мужчина в женских мечтах); в сравнениях *белый как снег / как молоко, как белые люди* (комфортно, без проблем); во фразеологизмах *завидовать белой завистью* (беззлобно), *шито белыми нитками* (заметно).

Во французском языке использование белого цвета отличается не меньшим разнообразием: *nuits blanches* (f) `белые ночи`, *pain blanc* (m) `белый хлеб`, *viande blanche* (f) `белое мясо`, *blanc du poulet* (m) `куриная грудка (белое мясо курицы)`, *des blancs* `белые пятна на карте`, *c'est cousu du fil blanc* `(это) шито белыми нитками`, *blanc comme un linge* `белый как полотно`, *blanc comme la neige* `белый как снег`. В то же время в ниже-следующих примерах «цветовой взгляд» в сравниваемых культурах не совпадает: *белая кость* – *sang bleu* `голубая кровь`, *на белом свете* – *dans le monde, средь бела дня* – *en plein jour*.

Часто цветолексема «blanc» употребляется в значении «чистый», «пустой», «отличающийся от обычного». Сравним: *vers blancs* (m) `нерифмованные стихи`, *arme blanche* (f) `холодное (не огнестрельное) оружие`, *page blanche* (f) `чистая страница`, *voix blanche* (f) `беззвучный голос`, *sourire blanc* (m) `неестественная улыбка`. Белый цвет может отображать безрезультативность какого-либо события: *examen blanc* (m) `экзамен без оценки`, *mariage blanc* `фиктивный брак`. И в то же время белый цвет показывает наивысшую степень интенсивности: *chauffer au blanc* `накалить добела`, *donner carte blanche* `предоставить полную свободу действий`.

Таким образом, цветообозначение «белый» символизирует чистоту, правду, благородство, невинность и коррелирует как с универсальным восприятием зон цветового спектра носителей русского и французского языков, так и расхождением, обусловленным национально-культурной спецификой среды его функционирования.

Синий

Синий цвет в обеих лингвокультурах ассоциируется с верховной властью, олицетворяя силу и мужество. Символика флага Франции пришла из сердца страны – Парижа. Считается, что синий цвет (синяя полоса) восходит к Святому Мартину, а красный (красная полоса) – к Святому Дионисию, защитникам города, соединенным белым цветом как единым целым. По другой версии, синий цвет является признаком знатности и королевских кровей. В то же время синий цвет (синяя полоса) флага Российской империи восходит к цвету Богоматери, под покровом которой находится Россия, олицетворяя честность и верность.

Интересно, что первой по частотности реакцией на слово – стимул «синий» у носителей русского, французского и других языков является «небо» [5]: *ciel bleu* (m) `синее небо`.

Приведем фразеологические примеры из русского языка: *синяя птица* (символ счастья), *синий чулок* (незамужняя одинокая женщина), *до синь пороха* (до мелочей), *ни синий порошок* (совсем ничего), *гори всё синим пламенем* (пожелание гибели, провала); и из французского языка: *oiseau bleu* (m) `синяя птица`, *steak bleu* (m) `непрожаренное мясо`, *conte bleu* (m) `небылица`, *avoir une peur bleue* `очень сильно испугаться`, *bas bleu* (m) `синий чулок` (о педантичной, поглощенной учеными интересами женщине), *zone bleue* (f) `синяя зона` (городские кварталы, в которых ограничено время стоянки автомобилей), *voyage (m) dans le bleu* `витание в облаках`.

Необходимо отметить, что в обоих языках можно найти примеры переноса наименования с признака, обозначаемого цветолексемой «синий (голубой) – bleu», на объект, как вида метонимии: *casques bleus* `голубые каски` (о солдатах ООН).

Суммируя, мы можем сделать вывод, что синий в триколорах рассматриваемых государств символизирует вечность, преданность, веру в силу правителя, и в то же время, это цвет неба и моря, дарящий умиротворение и безмятежность, спокойный для эмоционального восприятия.

Красный

Красный цвет имеет почти сакральное значение и часто сопровождает политические революционные движения, символизирует мужество и смелость. Во французском триколоре красный цвет выступает символом основателя католического аббатства святого Дионисия, обезглавленного язычниками-римлянами, в русском флаге за красным цветом стоит державность и великодушие народа. Также красный цвет напрямую ассоциативно связан с огнем и кровью, а в русском языке традиционно с красотой, праздником, торжествами.

Из семи базовых универсальных цветов, вычленяемых русским этносом, красный, безусловно, является наиболее символическим. Красный цвет закрепился в архетипичных образах русского сознания как знак Ярилы – главного языческого божества славян, связанного со стихиями огня, солнца, жизни, которые функциональны до сих пор [10]. Таким образом, он стал наиболее созвучным русской душе, воплотив в себе понятие красоты. «Красный» значит не только просто красивый, но и прекрасный. Сравним: *красна девица – belle enfant* (f), *красно солнышко – beau soleil* (m), *красные дни – beaux jours*. Французский язык использует в качестве эквивалента прилагательное *beau* `прекрасный, красивый`, а не цветообозначение *rouge* `красный`.

Понятийная сфера советского и постсоветского периода связана с метафорическими обозначениями: *красный галстук*, *красный уголок*, *красный диплом* (диплом об окончании учебного заведения с отличием), *красный вымпел*, *красная цена* (самая высокая цена, за которую можно что-либо купить или продать), *красная книга* (перечень вымирающих и исчезающих животных и растений), *красная доска* (доска почета), *красная дорожка* (расстилается для приема почетных гостей на тех или иных торжественных мероприятиях).

Во французском языке цветовой сегмент *красный – rouge* также имеет широкое распространение: *Croix (f) rouge* `Красный крест`, *cuivre (m) rouge* `красная медь`, *coin (m) rouge* `красный уголок`, *Drapeau (m) rouge* `красный флаг` (восходит к революционным событиям), *fruits rouges (fraise (f), framboise (f), groseille (f))* `ягоды красного цвета` (`клубника`, `малина`, `смородина`).

Упомянем и фразеологизмы в русском языке: *пустить красного петуха* (поджечь), *проходить красной нитью* (об основной идее), *для красного словца* (с целью приукрасить действительность); и во французском: *le chapeau rouge* `предмет облачения кардинала` (дословно «красная шляпа»), *recevoir le chapeau rouge* `получить кардинальский сан`, стать кардиналом, *voir rouge* `вспылить`, *passer comme un fil rouge* `проходить красной нитью (об основной идее)`. Но для *красного словца* передается следующим

сочетанием – *pour le plaisir de dire un bon mot* (дословно ‘ради удовольствия сказать доброе слово’), а ‘долг платежом красен’ – *un service en vaut un autre* (дословно ‘услуга стоит другой [услуги]’, то есть ‘услуга за услугу’).

Определенный интерес представляет собой факт метонимизации цветообозначения *красный*, восходящего к понятийной сфере революционных перемен в России 1917 года. Как заимствования ее результаты появились и во французском языке (*la banlieue rouge* ‘красный пояс Парижа’, пригороды, в которых сильны позиции коммунистической партии Франции).

Следует отметить и то, что как русское, так и французское прилагательное *красный / rouge* имеет большее количество синонимов, чем другие цветообозначения: *красный-багровый, алый, вишневый, кровавый, томатный, рубиновый, гранатовый, малиновый, карминный, пурпурный, багряный, пунцовый* и т.д.; *rouge / amarante* ‘малиновый’, *brique* ‘кирпично-красный’, *carmin* ‘карминный’, *cerise* ‘вишневый’, *corail* ‘коралловый’, *cramoisi* ‘темно-красный’, *pourpre* ‘пурпурный’, *incarnat* ‘алый’, *ponceau* ‘пунцовый’, *rubis* ‘рубиновый’, *tomate* ‘томатный’ и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что «цветовая палитра», воспринимаемая носителями французского и русского языков, обуславливает их оценки, стереотипы и установки. У каждого народа есть свой собственный «образ» цвета, который связан с его традициями и культурно-историческим наследием. Обнаруженные совпадения, а также и различия, в языковой символике рассматриваемых цветов в русской и французской лингвокультурах объясняются сходством природных явлений и ландшафтов, условий жизни и рода занятий носителей данных языков. Таким образом, цвета их государственных флагов выступают и символами их ментальности, отражая знания и опыт представителей определенного этнического сообщества.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бухтиярова С. А. Фразеологические единицы с обозначением цветового компонента как уникальные индикаторы культуры // Индоевропейские языки: общелингвистические и методологические аспекты. М.: 2022. С.25–28
2. Василевич А. П. Цвета российского флага в русской культуре. М.: МГОУ, 2011. 222 с.
3. Василевич А. П. Национальные цвета и государственные флаги как отражение национально-культурной традиции // Вопросы психолингвистики. 2008. № 8. С. 101–106.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. 416 с.
5. Залевская А. А. Некоторые проявления специфики языка и культуры испытуемых в материалах ассоциативных экспериментов // Этнопсихолингвистика. М.: Наука, 1988. С.34–48.
6. Копачева А. Р. Концепт «белый цвет» в художественной картине мира: на материале поэтических текстов французских и русских символистов: дис.... канд. филол. наук. Челябинск, 2003. 217 с.
7. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2000. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/36749/ (дата обращения: 25.09.2023).
8. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1998. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/36749/ (дата обращения: 25.09.2023).
9. Петрова Е. Ю. Цветообозначения в языковом сознании вторичной языковой личности: на материале русского и французского языков: автореф. канд. дисс. М., 2008. 18 с.
10. Привалова И. В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): монография. М.: Гнозис, 2005. 472 с.
11. Соболева Н. А. Историческое прошлое российского триколора: факты и мифы // Военно-исторический журнал. 2014. № 8. С. 53–60.